

陈从周 ■ 编著

路秉杰 [日] 村上泰昭 沈丽华 译

# 扬州园林

汉日对照

同济大学出版社



扬州是一个历史悠久的古城，

很早以前就多次出现繁华景象，

成为我国经济最为富裕的地方；

由于物质基础的丰厚，

从而为扬州文化艺术的发展创造了有利的条件。

表现在园林与住宅方面，也有其独特的成就和风格。

试从历史的发展来看，

公元前 486 年周敬王三十四年，

吴王夫差在扬州筑邗江城，并开凿河道，

东北通射阳湖，西北至米口入淮，用以运粮。

这是扬州建城的开始和「邗沟」得名的由来。

扬州由于地处江淮要冲，

自东汉后便成为我国东南地区的政治军事重地之一。

从经济条件来说，鱼、盐、

工农业等各种生产事业都很发达，

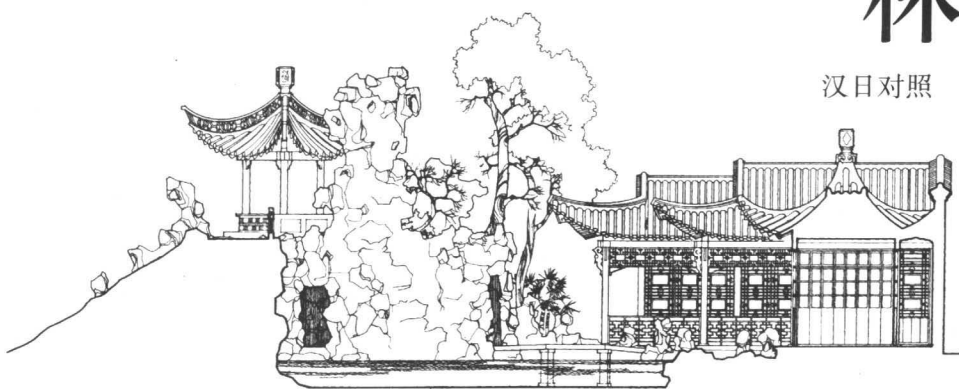
同时又是全国粮食、盐、铁等的主要集散地之一，

隋唐以后更是我国对外文化联络和对外贸易的主要港埠。

这些都奠定了扬州趋向繁荣的物质基础。

# 扬州园林

汉日对照



陈从周◎编著

路秉杰

「日」村上泰昭

沈丽华◎译

Yangzhou Yuanlin

同济大学出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

扬州园林: 汉日对照 / 陈从周编著; 路秉杰, (日)村上泰昭, 沈丽华译. —上海: 同济大学出版社, 2007. 4  
ISBN 978-7-5608-3493-1

I. 扬… II. ①陈…②路…③村…④沈… III. 园林艺术—扬州市—图集 IV. TU986. 625. 33-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 039831 号

---

## 扬州园林

陈从周 编著

路秉杰 [日]村上泰昭 沈丽华 译

责任编辑 封云 责任校对 杨江淮 封面设计 鲁继德

---

出版发行 同济大学出版社 [www.tongjipress.com.cn](http://www.tongjipress.com.cn)

(地址: 上海市四平路1239号 邮编: 200092 电话: 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

照 排 南京展望文化发展有限公司

印 刷 上海精英彩色印务有限公司

开 本 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张 15

印 数 1—4100

字 数 374 000

版 次 2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

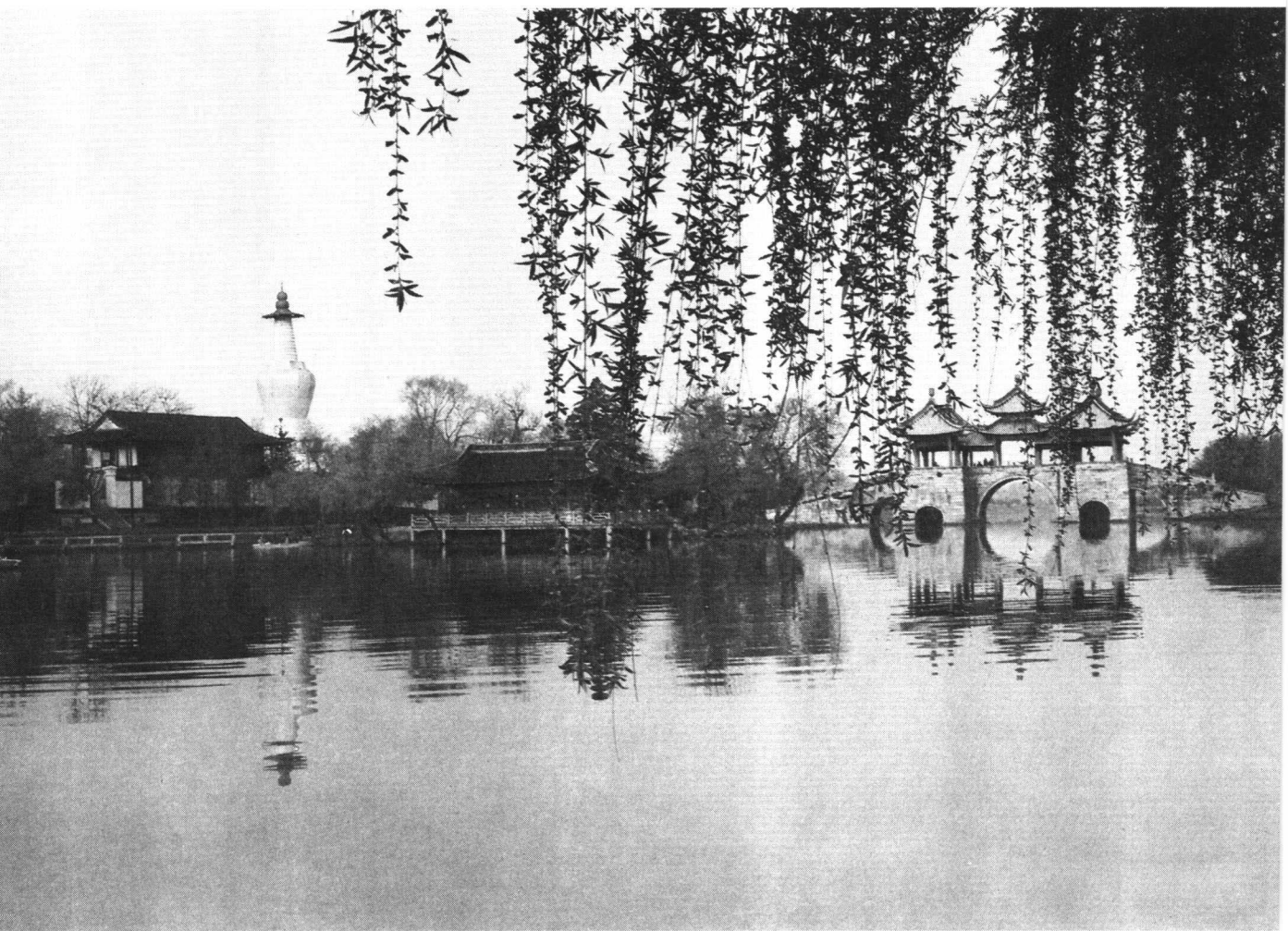
书 号 ISBN 978-7-5608-3493-1 / TU·711

---

定 价 58.00元

---

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究



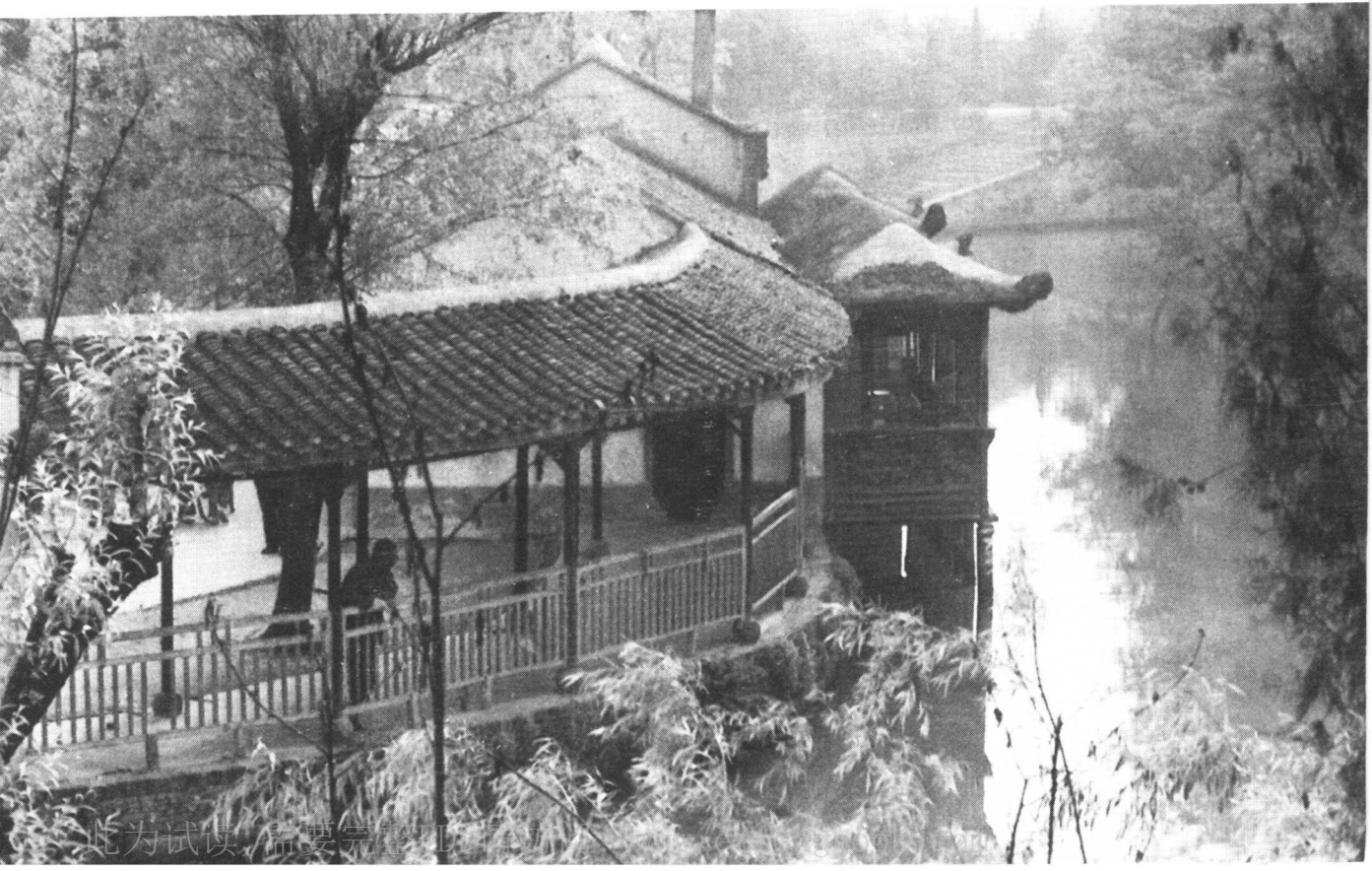
▲ 瘦西湖





▲ 瘦西湖凫庄

▼ 冶春





▲ 小金山月观内景

▼ 月观后院







▲ 大明寺牌楼

▼ 鉴真和尚纪念堂





▲ 平远楼

▼ 平山堂







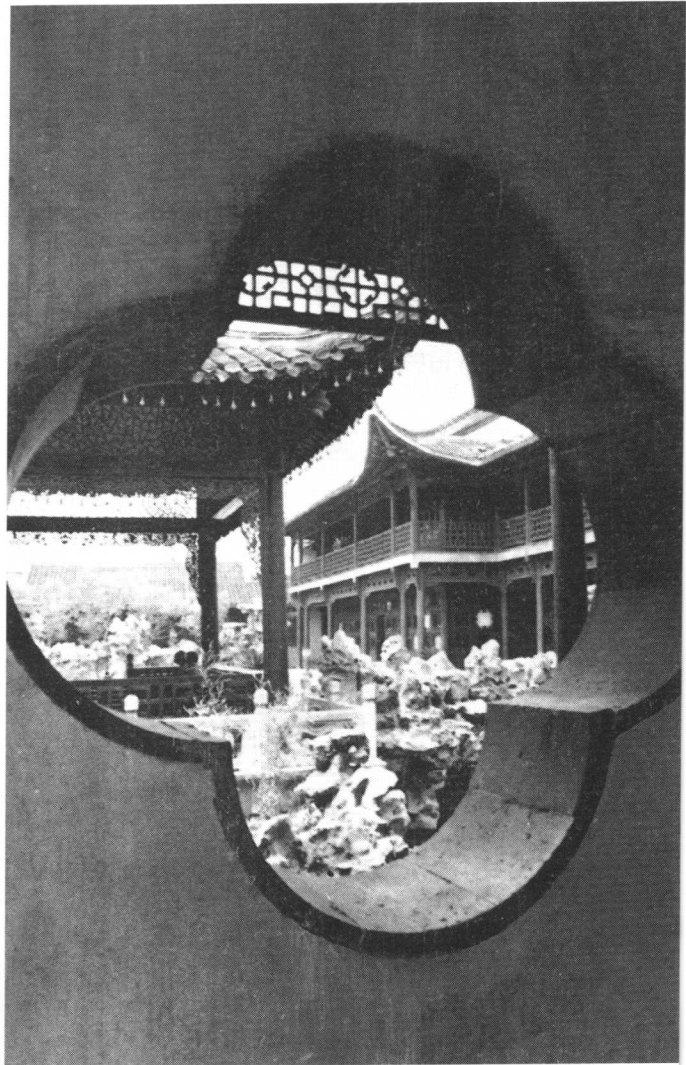
▲ 寄啸山庄

▼ 寄啸山庄楼廊





▲ 寄啸山庄假山



▲ 寄啸山庄空窗

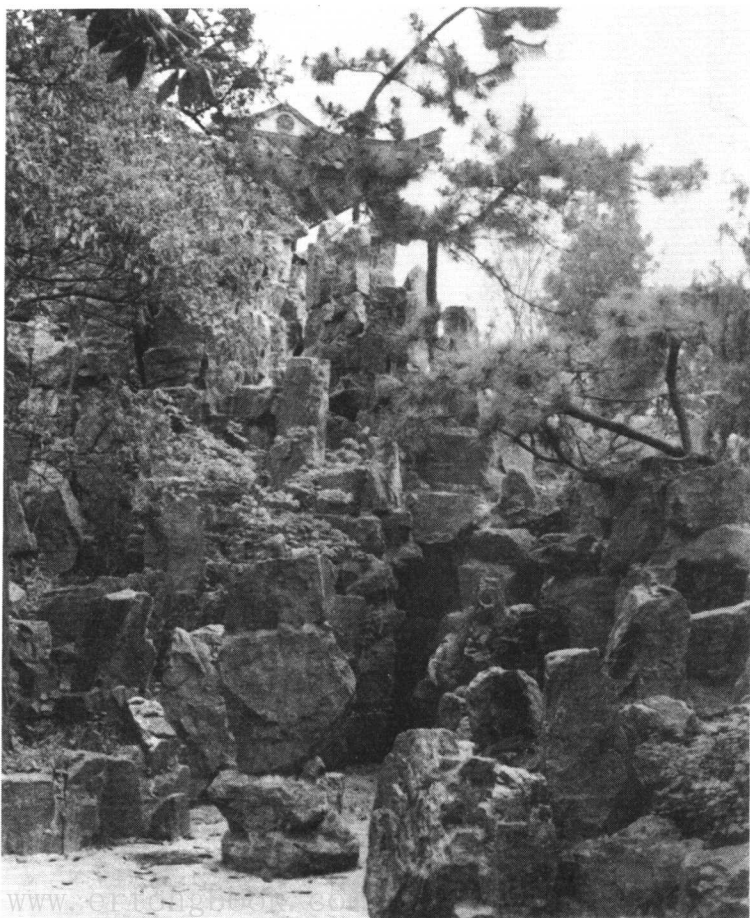


▲ 个园四季假山(春景)

▼ 小盘谷假山



▼ 个园四季假山(秋景)





扬州市区示意图



# 目次

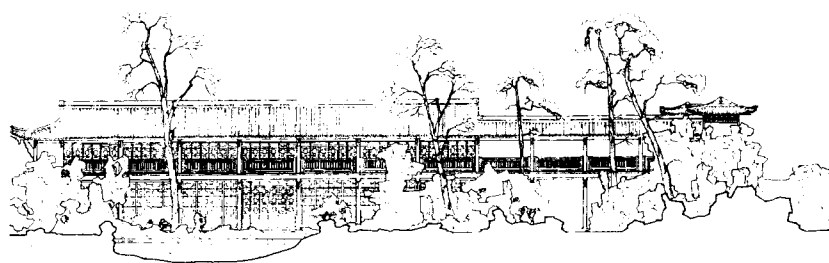
|            |     |
|------------|-----|
| 一、总论(總論)   | 1   |
| 二、园林(園林)   | 73  |
| 瘦西湖(瘦西湖)   | 75  |
| 寄啸山庄(寄嘯山莊) | 83  |
| 大明寺(大明寺)   | 100 |
| 冶春(冶春)     | 107 |
| 片石山房(片石山房) | 108 |
| 怡庐(怡廬)     | 111 |
| 个园(个園)     | 113 |
| 蔚圃(蔚圃)     | 127 |
| 萃园(萃園)     | 129 |
| 小盘谷(小盤谷)   | 131 |
| 逸圃(逸圃)     | 138 |
| 余园(余園)     | 143 |
| 史公祠(史公祠)   | 147 |
| 棣园(棣園)     | 149 |
| 匏庐(匏廬)     | 152 |
| 辛园(辛園)     | 154 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 珍园(珍園)              | 155 |
| 院景(院景)              | 156 |
| <b>三、庭院住宅(庭院住宅)</b> | 159 |
| <b>四、建筑类编(建築類編)</b> | 187 |
| 门楼(樓門)              | 189 |
| 门楼砖刻(樓門の磚刻)         | 190 |
| 门刻(門の彫刻)            | 192 |
| 门枕石(門の枕石)           | 195 |
| 窗花(窓の櫺子)            | 197 |
| 照壁(照壁/屏)            | 198 |
| 室内景(インテリア)          | 199 |
| 梁头(梁の端)             | 201 |
| 梁架(架構)              | 202 |
| 柱础(礎盤)              | 203 |
| 水井(井戸)              | 204 |
| 其他(その他)             | 205 |
| <b>编后记(あとがき)</b>    | 206 |
| <b>附录(附録)</b>       | 209 |
| 陈从周教授小传(陳從周教授小伝)    | 211 |
| 陈从周主要著作(陳從周主な著書)    | 218 |
| 译者后记(訳者あとがき)        | 222 |
| 译者介绍(訳者紹介)          | 223 |



# 一、总 论

## (総 論)





扬州是一个历史悠久的古城,很早以前就多次出现繁华景象,成为我国经济最为富裕的地方;由于物质基础的丰厚,从而为扬州文化艺术的发展创造了有利的条件。表现在园林与住宅方面,也有其独特的成就和风格。试从历史的发展来看,公元前486年周敬王三十四年,吴王夫差在扬州筑邗江城,并开凿河道,东北通射阳湖,西北至米口入淮,用以运粮。这是扬州建城的开始和“邗沟”得名的由来。扬州由于地处江淮要冲,自东汉后便成为我国东南地区的政治军事重地之一。从经济条件来说,鱼、盐、工农业等各种生产事业都很发达,同时又是全国粮食、盐、铁等的主要集散地之一;隋唐以后更是我国对外文化联络和对外贸易的主要港埠。这些都奠定了扬州趋向繁荣的物质基础。

隋唐时代的扬州,是极其重要而富庶的地方。从隋文帝(杨坚)统一南北以后,江淮的富源得到了繁荣的机会,扬州位于江淮的中心,自然也就很快地兴盛起来。其后隋炀帝(杨广)恣意寻欢作乐来到扬州,又大兴土木,建造离宫别馆。虽然这时的扬州开始呈现了空前的繁荣,却不能使扬州的富庶得到真正的发展。但是隋炀帝时所开凿的运河,则又使扬州成为掌握南北水路交通的枢纽,为以后的经济繁荣提供了有利的条件。在建筑技术上,由于统治阶级派遣来的北方匠师,与江南原有的匠师在技术上得到了交流与融合,更大大地推进了日后扬州建筑的发展。唐朝的诗人杜牧曾用“谁知竹西路,歌吹是扬州”的诗句,来歌咏扬州的繁荣。

早在南北朝时期(420—589),宋人徐湛之在平山堂下建有风亭、月观、吹台、琴室等。到唐朝贞观年间(627—649),有裴谡的樱桃园,已具有“楼台重复、花木鲜秀”的境界,而郝氏园还要超过它。但唐末都受到了破